

**Wolfgang Amadeus Mozart**

# **Bastien und Bastienne**

*Singspiel in una atto*

**Libretto di Friedrich W. Weiskern, Johan Müller e Johann A. Schachtner**

## **PERSONAGGI**

<b>Bastienne</b> <i>una pastorella</i>	soprano
<b>Bastien</b> <i>suo amante</i>	tenore
<b>Colas</b> , <i>sedicente mago</i>	basso

Alcuni pastori e pastorelle

*Prima rappresentazione:  
Vienna, casa privata, ottobre 1768*



## BASTIANO E BASTIANA

### [Ouverture]

*Un villaggio; sul fondo la campagna.*

### Scena I°

*Bastiana sola*

### [N° 1 – Aria]

**BASTIANA**

Il mio adorato amico m'ha lasciata,  
con lui sonno e pace sono svaniti.  
Per il dolore non mi so frenare,  
l'affanno m'indebolisce occhio e mente.  
Di pena e tormento mi si gela il cuore,  
e quest'angoscia mi dà la morte.

### [parlato]

**BASTIANA**

Tu mi fuggi, Bastiano? Abbandoni la tua amata? Oh non far così! Tu mi devi fedeltà. Ho la tua parola, e tu scordi la tua promessa? Il mio Bastiano m'abbandona? Lo chiamo senza posa, ma invano. Ogni volta che lo penso, son costretta a piangere, e ad altri non penso che a lui. Infedele! Per amore di un visetto carino mi volge le spalle? Oh dolore! Povero amore... buonanotte!

### [N° 2 – Aria]

**BASTIANA**

Adesso vado al pascolo,  
stordita e tutta confusa;  
unica gioia mi resta  
il mio gregge d'agnelli.

Ah! Star sempre  
sola, colma d'angoscia,  
al cuore non porta  
che tormento e dolore.

**BASTIENNE**

Mein liebster Freund hat mich verlassen  
Mit ihm ist Schlaf und Ruh dahin  
Ich weiß vor Leid mich nicht zu fassen  
Der Kummer schwächt mir Aug und Sinn.  
Vor Gram und Schmerz erstarrt das Herz,  
Und diese Not bringt mir den Tod.

**BASTIENNE**

Du fliehst von mir, Bastien? Du verläßt deine Geliebte? O, das ist keine Art. Deine Treue gehört mir. Ich habe dein Wort, und du vergißt dein Versprechen? Mein Bastien verläßt mich? Ich rufe ihn ohne Unterlaß, aber vergebens. So oft ich an ihn denke muß ich weinen, und ich denke an nichts als an ihn. Der Treulose! um eines hübschern Gesichtes willen kehrt er mir den Rücken? O Schmerz! arme Liebe... gute Nacht!

**BASTIENNE**

Ich geh' jetzt auf die Weide,  
Betäubt und ganz gedankenleer  
Ich seh zu meiner Freude  
Nichts als mein Lämmerheer.

Ach! ganz allein  
Voller Pein  
Stets zu sein,  
Bringt dem Herz  
Nur Qual und Schmerz.

## Scena II°

*Cola scende da un colle e suona la cornamusa. Bastiana, Cola*

### [N° 3 – Ingresso di Cola (orchestra)]

### [N° 4 – Aria]

**COLA**

Se una tenera fanciulla mi chiede  
della sua futura felicità,  
all'istante leggo la sua sorte  
nello sguardo innamorato.

Sì, solo 'affetto dell'amato  
può arrecare piacere.  
Com'è semplice la magia  
di fronte a due occhi innamorati!

### [parlato]

**BASTIANA**

Buongiorno, signor Cola! Potresti farmi un favore?

**COLA**

Sì, con gioia, cuoricino mio. Sentiamo che desideri  
da me.

**BASTIANA**

Vorrei un rimedio contro il tormento che mi divora.  
Tu sei un mago, e di sicuro me ne puoi suggerire  
uno.

**COLA**

Sì, certo, certo. Non ti saresti potuta rivolgere a  
nessuno migliore di me. Sei fortunata! Io possiedo  
mirabili segreti per predire buona fortuna a due  
begli occhi.

**BASTIANA**

Ma, signor Cola, io non ho denaro. Ti devi accon-  
tentare di questi orecchini che ti dono. Son d'oro  
puro.

**COLA**

Tienti, figlia mia, i tuoi orecchini.

**BASTIANA**

Come, vuoi rifiutarli?

**COLA**

Con una fanciulla graziosa come te mi bastano un  
paio di carezze.

*(Tenta di abbracciarla)*

**COLAS**

Befraget mich ein zartes Kind  
Um sein zukünft'ges Glücke,  
Les ich das Schicksal ihm geschwind  
Aus den verliebten Blicke.

Ich sehe, bloß des Liebsten Gunst  
Kann zum Vergnügen taugen.  
Wie leicht wird mir die Zauberkunst  
Bei zwei verliebten Augen!

**BASTIENNE**

Guten Morgen, Herr Colas! Wolltest du mir wohl  
einen Gefallen erweisen?

**COLAS**

Ja, mit Freuden, mein Herzchen. Laß hören, was  
verlangst du von mir.

**BASTIENNE**

Ich wünsche ein Mittel wider den Verdruß, der  
mich nagt. Du als ein Zauberer kannst mir dasselbe  
unfehlbar erteilen.

**COLAS**

Ja, ganz gewiß. Du hättest dich an keinen bessern  
wenden können. O potz Stern! ich besitze wun-  
derbare Geheimnisse, zwei schönen Augen gutes  
Glück zu prophezeien.

**BASTIENNE**

Aber, Herr Colas, ich habe kein Geld. Du mußst  
dich schon mit diesen Ohrbuckeln befriedigen, die  
ich dir schenke. Sie sind von klarem Golde.

**COLAS**

Geh, meine Tochter, mit deinem Ohrbuckeln.

**BASTIENNE**

Wie? du willst sie verschmähen?

**COLAS**

Bei einem so hübschen Kinde, wie du bist, nehme  
ich mit ein paar Busserln fürlieb.

**BASTIANA**

No, no, signor Cola! Tutte le mie carezze le serbo per Bastiano. Sii buono e permetti ch'io ti parli della mie nozze. Che mi consigli? Devo morire?

**COLA**

Morire così giovane? Diavolo, no, no, sarebbe un vero peccato.

**BASTIANA**

Ma tutti dicono che Bastiano mi ha abbandonata.

**COLA**

Eh, non farne un dramma.

**BASTIANA**

Sarebbe possibile? Oh sorte! Allora, mi ritieni ancora bella?

**COLA**

T'ama dal profondo dell'anima.

**BASTIANA**

Eppure m'è infedele?

**COLA**

Il tuo Bastiano è solo un po' farfallone. Non cruciarti, mia cara bambina! La tua bellezza lo tiene avvinto.

**BASTIANA**

Ma, se un giorno sarà mio marito? Oh, perbacco! Non vorrò dividerlo con nessun'altra, sai?

**COLA**

Sta' serena! Il tuo amato oggetto non è affatto infedele. Ama solo la vanità.

**BASTIANA**

La vanità? qualcuno forse l'ha agghindato meglio di me?

**[N° 5 – Aria]**

**BASTIANA**

Quando un dì per scherzo il mio  
Bastiano mi carpì un fiorellino,  
mi penetrò in cuore la gioia  
che provava nel suo furto.

Perché ora si fa incantare  
dai doni di un'altra?

**BASTIENNE**

Nicht, nicht, Herr Colas! Alle meine Busserl sind für den Bastien aufgehoben. Sei so gut und erlaube, daß ich von meine Heirat mit dir rede. Was rätst du mir? Soll ich sterben?

**COLAS**

Sterben, so jung? Ei beileibe nicht, das wäre ewig schade.

**BASTIENNE**

Aber alle Leute sagen, daß mich Bastien verlassen hat.

**COLAS**

Eh, mach dir deswegen keinen Kummer.

**BASTIENNE**

Sollte es möglich sein? O Gluck! So hält er mich noch für schön?

**COLAS**

Er liebt dich vom Grunde der Seele.

**BASTIENNE**

Und doch ist er mir ungetreu?

**COLAS**

Dein Bastien ist nur ein wenig flatterhaft. Sei ohne Sorgen, mein liebes Kind! deine Schönheit hält ihn fest.

**BASTIENNE**

Aber, wenn er einmal mein Mann werden sollte? O, zum Geier! so will ich mit keiner andern teilen, weißt du das?

**COLAS**

Sei ruhig! dein geliebter Gegenstand ist gar nicht ungetreu. Er liebt nur den Aufputz.

**BASTIENNE**

Den Aufputz? hat ihn wohl jemand besser ausgestattet als ich?

**BASTIENNE**

Wenn mein Bastien einst im Scherze  
Mir ein Blümchen sonst entwand,  
Drang mir selbst die Lust durch's Herze,  
Die er bei dem Raub empfand.

Warum wird er von Geschenken  
Einer andern jetzt geblendet?

Tutto l'immaginabile  
egli si ebbe da me.

Fattorie, campi e greggi  
gli ho offerto con gioia.  
Devo ora sentirmi sprezzata?  
e tanto ho fatto per lui?

**[parlato]**

**COLA**

Oh, la nobildonna del castello sa ben meglio obbligarcelo. Per attirarlo a sé, ricambia le sue gentilezze con doni preziosi. Possono mancare gli amanti se si ripagano le cortesie?

**[N° 6 – Aria]**

**BASTIANA**

Fossi anch'io, come certe amanti,  
mai sazia di nuove lusinghe,  
facile mi sarebbe conquistare  
il cuor dei più bei cittadini.  
Ma solo Bastiano suscita le mie brame,

e il mio amore  
nessun altro otterrà.

Ecco! dico, imparate dalla mia giovinezza  
che la virtù  
dimora anche nelle capanne dei pastori.

**[parlato]**

**COLA**

Datti pace! Mi faccio garante io per il tuo galletto. Tornerà indietro, te l'assicuro. ma ti devi abituare a comportarti diversamente. devi diventare un po' maliziosa, alle grotte e spensierata. Non si rende costante un innamorato meglio che con scherzi e scene.

**BASTIANA**

Sarà duro per me. Quando lo vedo, perdo parola e voce. E guardo solo se le mie maniche sono bianche, se sono a posto le pieghe del colletto ed è bene allacciato il corsetto, se la gonna è ben tesa e se son linde scarpe e calze.

**COLA**

Non serve a nulla, bimba mia. Per portare un inco-

Alles, was nur zu erdenken  
Ward ihm ja von mir gegönnt.

Meiereien, Feld und Herden  
Bot ich ihm mit Freuden an.  
Jetzt soll ich verachtet werden,  
Da ich ihm so viel getan?

**COLAS**

O, die Edelfrau vom Schloß weiß ihn noch besser zu verpflichten. Um ihn an sich zu ziehen, erwidert sie seine Höflichkeiten mit den köstlichsten Geschenken. Kann es uns wohl an Liebhabern fehlen, wenn man die Gewogenheiten bezahlt?

**BASTIENNE**

Wüdr' ich auch, wie manche Buhlerinnen,  
Fremder Schmeicheleien niemals satt,  
Wollt ich mir ganz leicht das Herz gewinnen  
Von den schönsten Herren aus der Stadt.  
Doch nur Bastien reizt meine Triebe,

Und mit Liebe wird ein anderer nie belohnt.  
Geht, geht, geht! sag ich,

Geht und lernt von meiner Jugend,  
Daß die Tugend  
Auch in Schäferhütten wohnt.

**COLAS**

Gib dich zufrieden! Ich bin Bürge für deinen Wetterhahn. Er wird zurückkehren, ich stehe dir dafür. Aber du mußt dir eine andre Art angewöhnen. Du mußt ein wenig arglistig, spaßhaft und leichtsinnig werden. Ein Liebhaber wird zur Beständigkeit nicht leichter als durch Scherz und Fopperei gebracht,

**BASTIENNE**

Das wird schwer halten. Wenn ich ihn sehe, verliere ich gleich Sprache und Stimme. Ich schau nur, ob meine Ärmel weiß sind, ob das Krösel recht in die Falten gelegt und das Mieder gerade eingeschnürt ist, ob mein Rock sich wohl ausbreitet und ob Schuh und Strümpfe sauber sind.

**COLAS**

Das taugt nichts. mein Kind. Einen Unbeständigen

stante sulla buona strada, occorre essere un po' farfalloni noi stessi. Si deve fingere di sfuggire all'amato, anche se lo si desidera con tutto il cuore. vedi, questa è la maniera giusta: così fanno le dame cittadine.

**[N° 7 – Duetto]**

**COLA**

Il consiglio che t'ho dato  
consideralo con zelo, fanciulla!

**BASTIANA**

Sì, mi sforzerò  
notte e dì, mio signore.

**COLA**

Mi serberai riconoscenza?

**BASTIANA**

Sì, notte e dì, mio signore.

**COLA**

Oh che candore! per il tuo bene  
evita ora i truci sguardi!  
Prendi un'aria allegra!

**BASTIANA**

Sì, per quanto posso, mio signore!

**Scena III°**

*Cola solo.*

**[parlato]**

**COLA**

Questa coppia di innamorati è davvero una meraviglia. Tanta innocenza è difficile trovarla fuori dalla campagna. In città son furbetti ancora in fasce, e la figlia a volte ne sa più della madre. Ma ecco, viene il nostro innamorato, quest'amabile oggetto che viene preferito ai nobilotti. Rubacuori pieni di vanità! Sofisticati cavalier serventi! Questa è la giusta lesione per voi. Le vostre belle corrono appresso ai contadini, mentre a voi, gentili signori, danno appena un'occhiatina.

zurecht zu bringen, muß man selbst ein wenig flatterhaft scheinen. Man muß sich stellen, vor dem Liebsten zu fliehen, wenn man sich gleich herzlich nach ihm sehnt. Schau, das ist die rechte Art: so machen es die Damen der Stadt.

**COLAS**

Auf den Rat, den ich gegeben  
Sei, mein Kind, mit Fleiß bedacht.

**BASTIENNE**

Ja, ich werde mich bestreben,  
Ja, mein Herr, bei Tag und Nacht.

**COLAS**

Wirst du mir auch dankbar leben?

**BASTIENNE**

Ja, mein Herr, bei Tag und Nacht.

**COLAS**

O die Unschuld! Dir zum Glücke,  
Meide jetzt die finstern Blicke!  
Nimm ein muntres Wesen an!

**BASTIENNE**

Ja, mein Herr, so gut ich kann!

**COLAS**

Dieses Liebhaberpaar ist wahrlich ein rechtes Wunderwerk. Dergleichen Unschuld wird man schwerlich anderswo als auf dem Lande finden. In der Stadt ist man schon im Weishandel witziger, und die Tochter weiß oft mehr als die Mutter. Doch, da kommt unser Liebhaber, dieser angenehme Gegenstand, welchen man den Junkern vorzieht. Ihr eingebildeten Herzensbezwinger! Ihr gespreizten Jungfernknechte! Das ist eine treffliche Lektion für euch. Eure Schönen laufen den Bauern nach, da man euch, gnädige Herren, kaum über die Achsel anschaut.

## Scena IV°

Cola, Bastiano.

### [N° 8 – Aria]

**BASTIANO**

Renderti grandi lodi  
è mio dovere, mastro Cola.  
Tu dissipì l'ombre del dubbio  
col tuo saggio insegnamento.  
Sì, scelgo in sposa lei  
che promette gioia per la vita.

Nei tesori profferti  
non c'è godimento per me.  
La grazia di Bastiana  
mi fa più felice dell'oro.

### [parlato]

**COLA**

Son lieto che tu finalmente sia tornato in te, ormai sazio di vuote smancerie, e ti sia finalmente tenuto ai miei consigli. ma troppo tardi mi dàì retta; la vendemmia è già finita.

**BASTIANO**

Come? la vendemmia è finita? Che vuol dire?

**COLA**

T'han dato il benservito.

**BASTIANO**

Ma va'! tu vuoi prendermi in giro. la mia Bastiana dovrebbe rifiutarmi il suo caro cuoricino? No, è troppo amabile. Di certo, non lo dà a nessun altro.

**COLA**

Se lei non lo dà, se lo lascia prendere, però.

### [N° 9 – Aria]

**BASTIANO**

Va'! Mi narri una favola.  
Bastiano non tradisce.  
No, la sua bocca non mente,  
pensa solo qual che dice.

Se la mia bocca la dice bella,  
lei pure mi ritiene bello,

**BASTIEN**

Großen Dank dir abzustatten,  
Herr Colas, ist meine Pflicht;  
Du zerteilst des Zweifels Schatten  
Durch den weisen Unterricht.  
Ja, ich wähle die zum Gatten,  
Die des Lebens Glück verspricht.

In den angebot'nen Schätzen,  
Ist für mich kein wahr Ergötzen  
Bastiennes Lieblichkeit  
Macht mich mehr als Gold erfreut.

**COLAS**

Es freut mich, daß du endlich zu dir selber kommst, daß du der leeren Schmeicheleien satt bist und mein Zureden einmal stattfinden läßt. Doch du folgst meinem Rat zu spät; das Weinlesen ist schon vorbei.

**BASTIEN**

Wie? das Weinlesen ist vorbei? Was will das sagen?

**COLAS**

Man hat dir den Abschied gegeben.

**BASTIEN**

Geh! du hast Lust mich zu foppen. Meine Bastienne sollte mir ihr kleines liebes Herz entziehen? Nein, dazu ist zu zärtlich. Sied gibt es gewiß keinem andern.

**COLAS**

Wenn sie es nicht gibt, so läßt sie sich's doch nehmen.

**BASTIEN**

Geh! Du sagst mir eine Fabel.  
Bastienne trüget nicht.  
Nein, sie ist kein falscher Schnabel,  
Welcher anders denkt als spricht.

Wenn mein Mund sie herzig nennet,  
Hält sie mich gewiß für schön,

e se lei arde d'amore  
nasce la me la fiamma.

Und wenn sie vor Liebe brennet,  
Muß die Glut von mir entstehn.

**[parlato]**

**COLA**

Può essere; ma ti basti sapere che la tua amata ha un altro pretendente: gentile, ammodo, ricco e amabile.

**BASTIANO**

Per il diavolo! Com'è potuto succedere? E tu, come l'hai saputo?

**COLA**

Dalla mia arte.

**BASTIANO**

Dalla tua arte?

**COLA**

Certo.

**BASTIANO**

Devo crederlo? È vero?

**COLA**

Purtroppo! è vero, verissimo. Povero vicino mio! Lo saprai ben presto.

**BASTIANO**

Oh per tutti i diavoli! Come sono infelice!

**COLA**

Come vedi, non è sempre un bene essere un bel ragazzo. Si vogliono avere amanti e ricchezze, tutto in quantità, e a volte un'unica bella giornata ne porta con sé cento cattive.

**BASTIANO**

Per me è un caso spaventoso. Sono fuori di me... Caro signor Cola! Non conosci un segreto per riconquistare la mia amata Bastiana?

**COLA**

Poveri ragazzi! mi fate pena. Nulla mi soddisfa di più che veder le persone comprendersi a vicenda. Aspetta un momento! Voglio consultare sulla tua sorte il mio libro magico.

*(Tira fuori un libro dalla sua bisaccia e, fin che dura la lettura, fa ogni sorta di strani gesti, che spaventano Bastiano)*

**COLAS**

Das kann sein; aber genug, daß deine Geliebte einen andern Anbeter hat. Er ist höflich, artig, reich und liebenswürdig.

**BASTIEN**

Ei der Henker! Wie sollte das zugegangen sein? Und woher weißt du das?

**COLAS**

Aus meiner Kunst.

**BASTIEN**

Aus deiner Kunst?

**COLAS**

Freilich.

**BASTIEN**

Soll ich es glauben? ist das wahr?

**COLAS**

Leider! es ist nur allzuwahr. Armer Nachbar! du wirst es schon erfahren.

**BASTIEN**

O Potztausend! Wie bin ich so unglücklich!

**COLAS**

Da siehst du, daß es nicht allezeit gut ist, ein schöner Knabe zu sein. Man will Liebste und Reichtümer, alles im Überfluß haben, und ein einziger guter Tag zieht oft hundert böse nach sich.

**BASTIEN**

Der Zufall ist schrecklich für mich. Ich bin darüber aus mir selbst... Liebster Herr Colas! Weißt du kein Geheimnis, meine geliebte Bastienne wieder zu bekommen?

**COLAS**

Arme Kinder! ihr dauert mich. Ich sehe nichts lieber, als wenn die Leute gut miteinander verstanden sind. Warte einen Augenblick! Ich will mich in meinem Zauberbuche nach deinem Schicksal erkundigen

**[N° 10 – Aria]**

**COLA**

Digghi, dogghi, scurri, murri,  
horum, harum, lirim, larum,  
raudi, maudi, ghiri, gari,  
posito.  
Besti, basti, Saron froh,  
fatto, matto, quid pro quo.

**COLAS**

Diggi, daggi, schurry, murry,  
horum, harum, lirim, larum,  
raudi, maudi, giri, gari,  
posito,  
besti, basti, Saron froh,  
fatto, matto, quid pro quo.

**[parlato]**

**BASTIANO**

*(spaventato)*

È finita la magia?

**COLA**

Sì, avvicinati pure! Consolati! Rivedrai la tua pastorella.

**BASTIANO**

Ma posso avvicinarla?

**COLA**

Senza dubbio, se non sei una testa dura. Va'! e prendi atto della tua vera fortuna meglio di quanto hai fatto finora.

*(Esce)*

**Scena V°**

*Bastiano solo.*

**[N° 11 – Aria]**

**BASTIANO**

Le guance belle dell'amor mio  
ancora lieto rivedrò;  
solo il suo fascino placa le mie brame,  
per lei posso rifiutare l'oro.

Via la grandezza! via i tesori!  
Il vostro fasto non vale per me;  
solo la fanciulla mia sa darmi gioia  
cento volte più di voi.

**BASTIEN**

Ist die Hexerei zu Ende?

**COLAS**

Ja, tritt nur näher! Tröste dich! Du wirst deine Schäferin wieder sehen.

**BASTIEN**

Aber darf ich sie auch anrühren?

**COLAS**

Ohne Zweifel, wenn du kein Hackstock bist. Geh! und nimm dein wahres Glück besser in Acht als bisher.

**BASTIEN**

Meiner Liebsten schöne Wangen  
Will ich froh aufs neue sehn;  
Bloss ihr Reiz stillt mein Verlangen,  
Gold kann ich um sie verschmähn.

Weg mit Hoheit, weg mit Schätzen!  
Eure Pracht wirkt nicht bei mir.  
Nur ein Mädchen kann ergötzen  
Hundertmal noch mehr als ihr.

**Scena VI°**

*Bastiano, Bastiana*

**[parlato]**

**BASTIANO**

Eccola... Devo fuggire i suoi sguardi?... No, se

**BASTIEN**

Da ist sie... Soll ich ihre Blicke fliehen?... Nein,

me la batto, la perdo per sempre.

**BASTIANA**

L'ingrato! Mi ha veduta. Ahimè! come mi batte il cuore.

**BASTIANO**

Per tutti i diavoli! Non so che devo fare o non fare.

**BASTIANA**

Ahimè! senza volerlo gli sto d'attorno.

**BASTIANO**

Si tenti. Voglio parlar con lei liberamente... Ma guarda, sei proprio tu? Ecco, son qua anch'io... Ma come? Perché sì cerea? Che ti succede? Che razza di faccia è quella?

**BASTIANA**

Chi sei? Va'! non ti conosco.

**BASTIANO**

Che dici? Ah, Bastiana, guardami dunque! Ma non conosci il tuo Bastiano?

**BASTIANA**

Tu saresti il mio Bastiano? Oh, no, tu non sei più quello.

**[N° 12 – Aria]**

**BASTIANA**

M'era sempre fido e devoto;  
Bastiano amava me sola.  
Il mio cuore era il suo solo affanno,  
io sola, nessun'altra l'attraeva.  
Non gli piaceva l'immagine più bella,  
solo a me si volgeva il suo sguardo.  
Più di tutte io sapevo  
sedurlo e piacergli.  
E non apprezzava le donne  
che spesso gli ardevan lo sguardo.  
Se gli davano regali,  
dovevo averli anch'io.  
Amava me, me sola,  
ma ora vuole ad altre donarsi.

Vano è adesso il mio amore.  
Il mio amato, che mi evita,  
amareggia i dolci impulsi di allora  
e diventa un incostante.

wenn ich davonlaufe, verliere ich sie ganz und gar.

**BASTIENNE**

Der Undankbare! Er hat mich gesehen. Ach! wie klopft mir das Herz.

**BASTIEN**

Potztausend! Ich weiß nicht, was ich tun oder lassen soll.

**BASTIENNE**

O weh! ohne dran zu denken, komme ich ihm auf den Hals.

**BASTIEN**

Es sei gewagt! Ich will frei mit ihr reden...Sieh da, bist du zugegen? Schau, ich bin auch da... Aber wie? Warum so beduft? Was fehlt dir? Was machst du für Gesichter?

**BASTIENNE**

Wer bist du? Geh! ich kenne dich nicht.

**BASTIEN**

Was sagst du! Ach, Bastienne, betrachte mich doch! Kennst du denn deinen Bastien nicht mehr?

**BASTIENNE**

Du wärest mein Bastien? O nein, der bist du nimmer.

**BASTIENNE**

Er war mir sonst treu und ergeben,  
Mich liebte Bastien allein,  
Mein Herze nur war sein Bestreben,  
Nur ich, sonst niemand nahm ihn ein.  
Das schönste Bild gefiel ihm nicht,  
Auf mich nur war sein Blick gericht,  
Ich konnt' vor andern allen  
Ihm reizen, ihm gefallen.  
Auch Damen wurden nicht geschätzt,  
Die oft sein Blick in Glut gesetzt.  
Wenn sie Geschenke gaben,  
Mußt' ich dieselben haben;  
Mich liebte er, nur mich allein.  
Doch nun will er sich andern weihn.

Vergebens ist jetzt meine Liebe.  
Mein Liebster, der sich mir entreißt  
Verbittert die sonst süßen Triebe  
Und wird ein Flattergeist.

**[parlato]**

**BASTIANO**

Oh, vedo bene cosa ti è dispiaciuto. Tu pensi che io sia cambiato; ma ti sbagli. È stato un piccolo tiro birbone di qualche spirito folletto; ma il coraggioso Cola l'ha scacciato.

**BASTIANA**

Inutile scusa! Se tu eri stregato, allora io sono incantata; ed è per me vana ogni arte del buon Cola: Sì, per un male come il mio non esiste rimedio.

**BASTIANO**

Sposati! Il matrimonio guarisce ogni incantesimo. Il rimedio migliore è un marito.

**BASTIANA**

Ottimo consiglio! Il matrimonio già di per sé dà grossi grattacapi. Se capita poi un uomo infedele, diventano insopportabili crucci e affanni! E sarebbe un rimedio questo? puah!

**BASTIANO**

Bene! se sei così testona, fa' quel che ti pare.

**[N° 13 – Duetto]**

**BASTIANO**

Va'! non mi turba la tua cocciutaggine,  
corro al castello, te lo giuro;  
alla nobildonna rivelerò  
ch'è tutto suo il mio cuore.

Se al solito, si mostrerà cortese,  
subito a lei mi unirò.

**BASTIANA**

Mi recherò in città,  
ben io troverò pretendenti!  
Là vivrò come gran dama  
che sa sedurre cento signori.

E se uno bello ne troverò,  
subito a lui mi unirò.

**BASTIANO**

Brillerò d'oro e d'argento,

**BASTIEN**

O, ich sehe schon, was dich verdrießt. Du glaubst, ich habe mich verändert; allein du irrst. Es war ein kleiner Hexenschuß von einem gewissen Poltergeist; aber der wackere Colas hat ihn schon vertrieben.

**BASTIENNE**

Leere Entschuldigung! Wenn du verhext warst, so bin ich verzaubert; und bei mir ist alle Kunst des guten Colas vergebens. Ja, Bastien, für ein Übel wie das meinige, ist gar kein Mittel.

**BASTIEN**

Heirate! Der Ehestand heilt alle Zaubereien. Das beste Mittel ist ein Mann.

**BASTIENNE**

Ein trefflicher Rath! Der Ehestand für sich selbst macht schon lauter Sorgen. Kommt vollends ein treuloser Mann dazu, so werden Not und Kummer unerträglich! Und das sollte ein Heilmittel sein? o pfui!

**BASTIEN**

Gut, weil du so eigensinnig bist, so tue, was du willst.

**BASTIEN**

Geh hin! dein Trotz soll mich nicht schrecken.  
Ich lauf aufs Schloß, das schwör' ich dir,  
Und will der Edelfrau entdecken,  
Mein Herz gehöre gänzlich ihr.

Läßt sie wie sonst sich zärtlich finden,  
Will ich mich gleich mit ihr verbinden.

**BASTIENNE**

Ich will mich in die Stadt begeben,  
Anbeter treff' ich da leicht an:  
Wie eine Dam' will ich dort leben,  
Die hundert Herren fesseln kann.

Und kann ich einen Schönen finden,  
Will ich mich gleich mit ihm verbinden.

**BASTIEN**

Ich werd in Gold und Silber prahlen,

e una stupenda amante  
ripagherà la mia maniera  
d'allietarla con lo sguardo.

A capirne le bellezze  
non sarò certo ritroso.

**BASTIANA**

Le belle si guadagnano  
i gioielli in città.  
basta, per farne bottino,  
solo mostrarsi gentile.

Per conquistar ricchi signori  
non sarò certo scortese.

Und eine Liebste voller Pracht  
Wird die Gewohnheit bezahlen,  
Wodurch mein Blick sie glücklich macht.

Mir ihre Schätze zu verbinden,  
Soll sie mich gar nicht spröde finden.

**BASTIENNE**

Den Schönen sind die Kostbarkeiten  
In Städten zu erwerben leicht.  
Es braucht, um selbe zu erbeuten,  
Nichts als daß man sich freundlich neigt.

Mir reiche Herren zu verbinden,  
Soll man mich stets sehr höflich finden.

*(Entrambi fanno per andarsene, ma tornano sempre indietro)*

**[parlato]**

**BASTIANA**

ma come!? sei ancora qui? Credevo tu fossi già di  
là dai monti.

**BASTIANO**

Son proprio sul punto di iniziare la mia marcia.

**BASTIANA**

Forse ben poco fatica ti costa fuggire da me, infede-  
dele!

**BASTIANO**

Forse sei molto contenta ch'io sia deciso ad andar-  
mene!

**BASTIANA**

Senz'altro, mio signore! Voi potete agire a vostro  
piacimento.

**BASTIANO**

Così, hai deciso?... Su! parla! Devo rimanere?

**BASTIANA**

Sì... No, no.

**BASTIANO**

La tua protervia aumenta col mio dolore?

**[N° 14 – Recitativo e Arioso]**

**BASTIANO**

Ebbene! All'istante  
per tua gioia, mi prendo  
coltello, pugnale e corda.

**BASTIENNE**

Siehe da! bist du noch hier? Ich dachte du wärest  
schon über alle Berge.

**BASTIEN**

Ich bin eben im Begriff, meinen Abmarsch zu  
nehmen.

**BASTIENNE**

Vermutlich kostet es dir wenig Mühe, mich zu  
fliehen, Treuloser!

**BASTIEN**

Vermutlich bist du sehr vergnügt, daß ich gefaßt  
bin Fortzugehen?

**BASTIENNE**

Allerdings, mein Herr! Sie können nach Ihrem  
Belieben handeln.

**BASTIEN**

Ist dass dein Ernst?...Geh! sag! Soll ich bleiben?

**BASTIENNE**

Ja...Nein, nein!

**BASTIEN**

Dein Trotz vermehrt sich durch mein Leiden?

**BASTIEN**

Wohlan! den Augenblick  
Hol ich, zu deinen Freuden,  
Mir Messer, Dolch und Strick.

Vado ad impiccarmi,  
corro senza pietà  
ad affogarmi nel ruscello.

Ich geh, mich zu erhängen.  
Ich lauf', ohn' alle Gnad,  
Im Bach mich zu ertränken.

**[parlato]**

**BASTIANA**

Tanti auguri per il bagno freddo!

**BASTIANO**

*(fra sé)*

E dovrei essere sì pazzo da buttarmi nell'acqua?

**BASTIANA**

E che? Ma cosa ti trattiene?

**BASTIANO**

Nulla. Considero soltanto che sono un cattivo nuotatore; e poi, che prima della mia fine devo parlare ancora con te.

**BASTIANA**

Parlare con me? No, non ti ascolto più.

**[N° 15 – Duetto]**

**BASTIANA**

Va', vilissimo cuore!  
Cerca pure presso altre  
ascolto tenero e amoroso:  
io non t'amo più!

**BASTIANO**

Ebbene, morirò,  
e alla rovina  
mi spinge il tuo odio:  
lascio campo e villaggio.

**BASTIANA**

Falso! Tu fuggi?

**BASTIANO**

Sì, lo vedi.  
Se un altro ti prende,  
la mia morte è già segnata.  
Sono un tormento a me stesso,  
non un servo del rivale.

**BASTIANA**

Bastiano! Bastiano!

**BASTIENNE**

Viel Glück zum kalten Bad!

**BASTIEN**

Und sollte ich wohl ein solcher Narr sein, mich ins Wasser zu stürzen?

**BASTIENNE**

Was ist's? Was hält dich denn auf?

**BASTIEN**

Nichts. Ich überlege nur, daß ich ein schlechter Schwimmer bin; und dann, daß ich vor meinem Ende noch mit dir reden muß.

**BASTIENNE**

Mit mir reden? Nein, ich höre dich nicht mehr.

**BASTIENNE**

Geh! Herz von Flandern!  
Such nur bei andern  
Zärtlich verliebt Gehör,  
Denn dich lieb ich nicht mehr.

**BASTIEN**

Wohl, ich will sterben;  
Denn zum Verderben  
Zeigt mir dein Haß die Spur;  
Drum laß' ich Dorf und Flur.

**BASTIENNE**

Falscher! Du fliehst?

**BASTIEN**

Ja, wie du siehest.  
Weil dich ein anderer nimmt,  
Ist schon mein Tod bestimmt.  
Ich bin mir selbst zur Qual,  
Kein Knecht von dem Rival.

**BASTIENNE**

Bastien! Bastien!

**BASTIANO**

Come? Mi chiami?

**BASTIANA**

Ti sbagli.  
Ora nel tuo sguardo  
non sta più la mia felicità.

**BASTIANO**

Dov'è il dolce tempo  
che ti divertiva il mio scherzo?

**BASTIANA E BASTIANO**

Adesso è svanito.

Va', anima falsa!  
Via! io scelgo  
per la mia tenera mano  
un altro vincolo nuziale.

Cambiare in amore  
leva il tormento  
ed eccita, come vedi,  
la voglia di piacere.

**BASTIANO**

Ma, se tu volessi...

**BASTIANA**

Ma, se tu potessi...

**BASTIANO**

...chiamarmi ancor tesoro...

**BASTIANA**

...capire questo cuore...

**BASTIANA E BASTIANO**

...sarebbe il mio amore  
ancora sacro a te.

**BASTIANO**

Resto tuo soltanto.

**BASTIANA**

Vorrei essere  
tua soltanto.

**BASTIANO**

Rendimi per mia

**BASTIEN**

Wie? du rufst mich?

**BASTIENNE**

Du irrest dich.  
In deinem Blick wird nun  
Mein Glück nicht mehr gefunden.

**BASTIEN**

Wo ist die süße Zeit,  
Da dich mein Scherz erfreut?

**BASTIEN UND BASTIENNE**

Sie ist anjetzt verschwunden,

Geh! falscher Seele!  
Fort! ich erwähle  
Für meine zarte Hand  
Ein andres Eheband.

Wechsel im Lieben  
Tilgt das Betrüben  
Und reizet, wie man sieht,  
Zur Lust den Appetit.

**BASTIEN**

Doch wenn du wolltest...

**BASTIENNE**

Doch wenn du solltest...

**BASTIEN**

Schatz mich noch nennen...

**BASTIENNE**

Dies Herz erkennen...

**BASTIEN UND BASTIENNE**

Wär' meine Zärtlichkeit  
Aufs neue dir geweiht.

**BASTIEN**

Ich bliebe dein allein.

**BASTIENNE**

Ich würde dein  
Auf ewig sein.

**BASTIEN**

Gib mir zu meinem Glück

felicità, il tuo cuore.  
Abbracciami,  
amo te soltanto.

Dein Herz zurück,  
Umarme mich,  
Nur dich lieb' ich.

**BASTIANA**

Oh gioia, oh gioia,  
per l'infiammato cuore!

**BASTIENNE**

O Lust, o Lust  
Für die entflammte Brust!

**BASTIANO E BASTIANA**

Vieni, riprendi ancora  
affetto e fedeltà!  
Rinnego l'incostanza,  
t'amerò fino alla tomba.

**BASTIEN UND BASTIENNE**

Komm, nimm aufs neue  
Neigung und Treue!  
Ich schwör dem Wechsel ab  
Und lieb' dich bis ins Grab.

Siamo riconciliati;  
l'amore c'incorona,  
dopo spaventosa lite,  
con tenerezza fedele.

Wir sind versöhnet,  
Die Liebe krönet  
Uns nach dem bangen Streit  
Durch treue Zärtlichkeit.

**Scena VII°**

*Cola, Bastiana, Bastiano, Pastori e Pastorelle*

**[N° 16 – Terzetto]**

**COLA**

Ragazzi! sì, dopo tempesta e pioggia  
ritorna una balle giornata.  
Nulla scuoterà la vostra felicità  
grazie alla mia magia.  
Su! datevi la mano!  
Intrecciate anime e cuori!  
Nessun dolore  
possiate conoscere!

**COLAS**

Kinder! seht, nach Sturm und Regen  
Wird ein schöner Tag gebracht.  
Euer Glück soll nichts bewegen,  
Dankt dies meiner Zaubermacht.  
Auf! gebt euch die Hand!  
Knüpft die Seelen und die Herzen!  
Nichts von Schmerzen  
Werd' euch je bekannt.

**BASTIANA E BASTIANO**

Allegrì! Lodate le magie  
di Cola uomo saggio!  
Per toglierci dall'affanno  
oggi ha fatto meraviglie!  
Su! elevate la sua lode!  
Ha propiziato le nostre nozze!  
Oh, per mille diavoli!  
che uomo eccellente!

**BASTIEN UND BASTIENNE**

Lustig! Preist die Zaubereien  
Von Colas, dem weisen Mann!  
Uns vom Kummer zu befreien,  
Hat er Wunder heut' getan.  
Auf! stimmt sein Lob an!  
Er stift' unser Hochzeitsfeier.  
O, zum Geier,  
Welch trefflicher Mann!

**FINE DELL'OPERA**